

6

M A F A L L D A

# 玛法达的世界

## 娃娃看天下



QUINO ● 著 三毛 ● 译 作家出版社

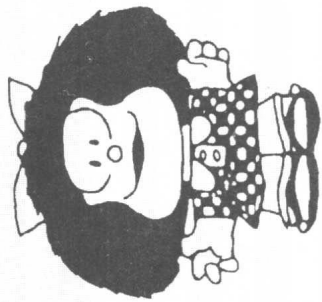
5228.1  
3

MAFALDA

玛法达的世界

娃娃看天下

6



QUINO ● 著 三毛 ● 译

(京权)图字:01-98-2826号

图书在版编目(CIP)数据

玛法达的世界:娃娃看天下/(阿根廷)季诺著;三毛译. —北京:作家出版社,1998.11

ISBN 7-5063-1555-6

I. 玛… II. ①季…②三… III. 漫画:连环画 — 阿根廷 — 现代 IV. J238.1

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第34242号

中文简体字版,由作者授权作家出版社独家出版  
Copyright(year), Chinese language edition arranged with QUIPOS,  
representative of the author JOAQUIN LAVADO(QUINO), through  
BIG APPLE TUTTLE-MORI Agency, Inc. All Rights Reserved.

玛法达的世界——娃娃看天下(B-6)

作者: (阿根廷)季

译者: (台湾)三毛

责任编辑: 汪莘

电脑制作: 曹全弘 李大

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里10号

邮码: 100026

电话/传真: 86-10-65930756(出版发行部)

86-10-65004079(总编室)

E-mail: wrtspub@public.bta.net.cn

经销: 新华书店

印刷: 北苑印刷厂

开本: 880×1230 1/32

印张: 5

插页: 1

版次: 1999年2月北京第一版第一次印刷

ISBN 7-5063-1555-6/1.1543

定价: 29.70元 (B套每册-9.90元)

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。  
作家版图书, 印装错误可随时调换。



## 娃娃看天下 / 译后记

# 再见!玛法达

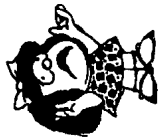
《娃娃看天下》终于译出全套了。

起初,只是译了两集,当时并没有出全套书的构想,后来“娃娃”受到了普遍的爱,才一口气将它们译了出来。

“玛法达”并不是一套深奥的哲学书,文字亦很浅近,可是原作者季诺的西班牙文,却有他自己的风格和趣味。如何将他的口气,用中文完全忠实地表达出来,其实对我是很简单的。这话如何说呢?我本身是一个“玛法达”的爱读者,看她说话看多了,不只是言传,也有意会,这种语文,进入我心中的时候,它,已融成了“我的语文”,不是中,也不是西,它是活生生生长在心中的

一种幽默,我不过是用中文的语法将它表达出来而已。

翻译的人,一向注重“信、达、雅”这三个要素。我自然亦不会过分的放纵自己,信手乱译;可是文中许多无法直译的字,便自作主张地替它改为中国的俗语。譬如说,娃娃们喜欢彼此称呼为“小炸马铃薯片”。如果直译,便嫌太长,也不符合中国俚俗语言的趣味;如改为“小土豆”,当更能被我们所接受。这种情形,在书中屡见不鲜。西班牙文在动词变化上十分复杂,也十分精确,往往两个字便可代表时间、人物和关系,而中国的语文,却非得用上四五个字才能交代明



白，这亦是我比较费心的地方。

《娃娃看天下》虽然不是每一单元都很精彩，可是它毕竟是一套适合男女老幼一看再看的好书。书中的娃娃们，代表了社会上形形色色的对价值观念和理想各不相同的人，也道尽了日常生活和娃娃思想的面相。

在这一套书中，我偏爱马诺林这个孩子甚至于任何一个，他虽然处处被人嘲笑，却是最脚踏实地、最稳扎稳打的一个小东西。非力善的个性太富幻想，而少于行动，但他的忠厚憨直却是一种美德。苏珊娜是一片不可缺的甘草，世界上如果缺了这种虚荣小女子，那么人的高下可爱亦失了比较，这个角色是一个极有力的穿插。米盖老是在等候人生给他些什么，一如你我。自由是后来才加入这群娃娃的行列，她是新一代父母教育之下的产物，总是想闹社会革命，而她的革命思想，仍是浪漫派似地不着边际。玛法达的小弟弟吉也，这个角色的安排是一个极好的陪衬，道尽了新生的世代对价值观念和处世态度的别

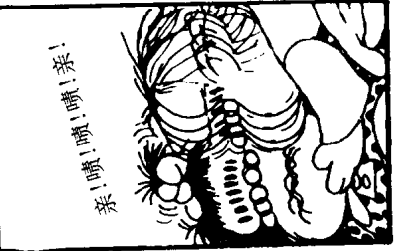
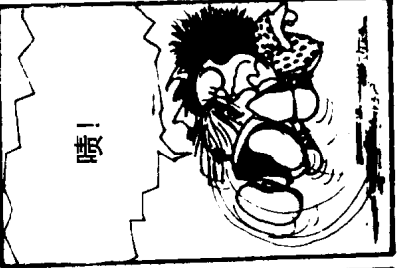
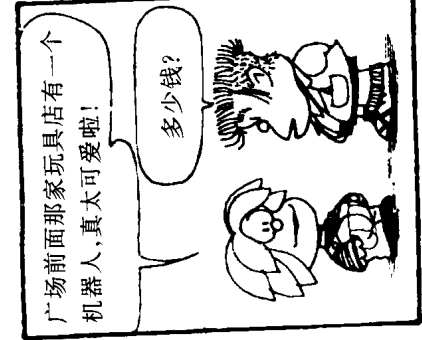
于上一代的现象。书中的主角玛法达，初看有意思，后来她老是关心政治、关心群众、翻来覆去总是那一套，反而使人对她失去兴致；季诺自己在书成之后，也说出他对玛法达感到不耐。

毕竟，这是一群活蹦乱跳的孩子，也是极为正常的孩子，一如你我家中的任何一个孩子。他们不特别、庸庸碌碌，长大了也将是一大群平凡人中的平凡人。那么，我们这些同样平凡的人看他们的故事，也会会心一笑吧！

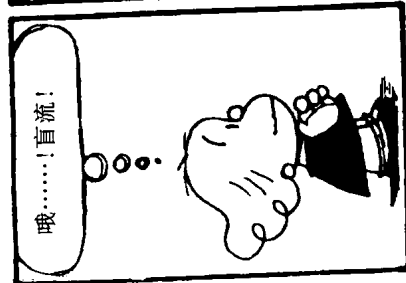
一本书，无论是自己写的，或是自己译的，好、坏，总是一分耕耘一分付出。写作的路，是漫长而寂寞的。苦，没有人分担；乐，也是自己一刹那的体会。书出了，耕耘的人隐退——他不是演员，起幕、落幕、谢幕、掌声或嘘声，在远方的他，听不见也感不到。毕竟，这都是次要的事情了。

三毛

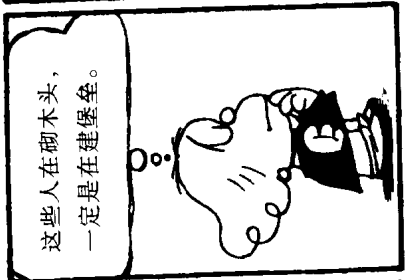
写于一九七七年六月六日在南非阿尔及利亚



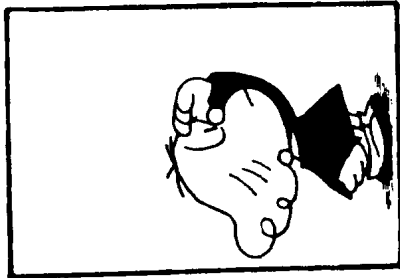
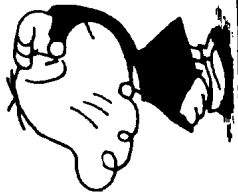
哦……!盲流!



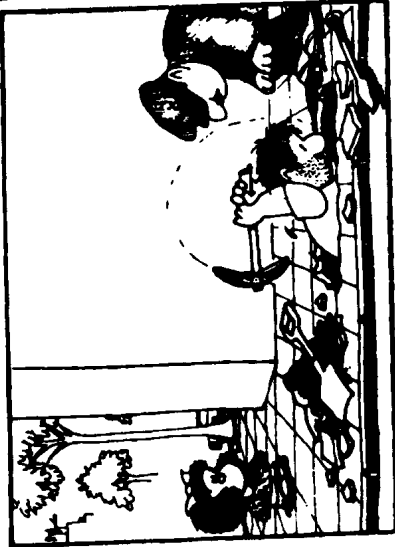
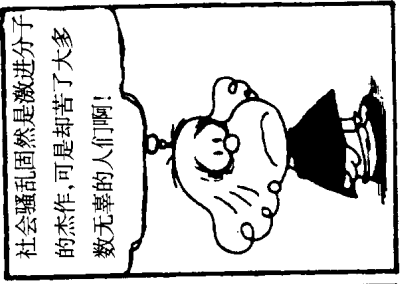
这些人在砌木头，  
一定是在建堡垒。



又竖起了一块大牌子，  
说不定是激进分子在煽  
动他们惹事生非吧!



社会骚乱固然是激进分子  
的杰作，可是却苦了大多  
数无辜的人们啊!



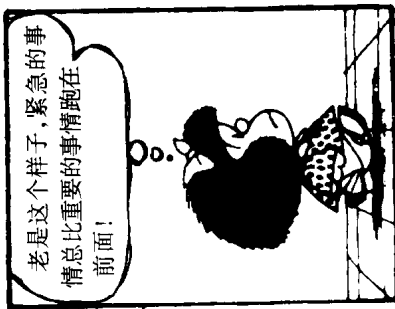
你们在找这  
个国家的根?

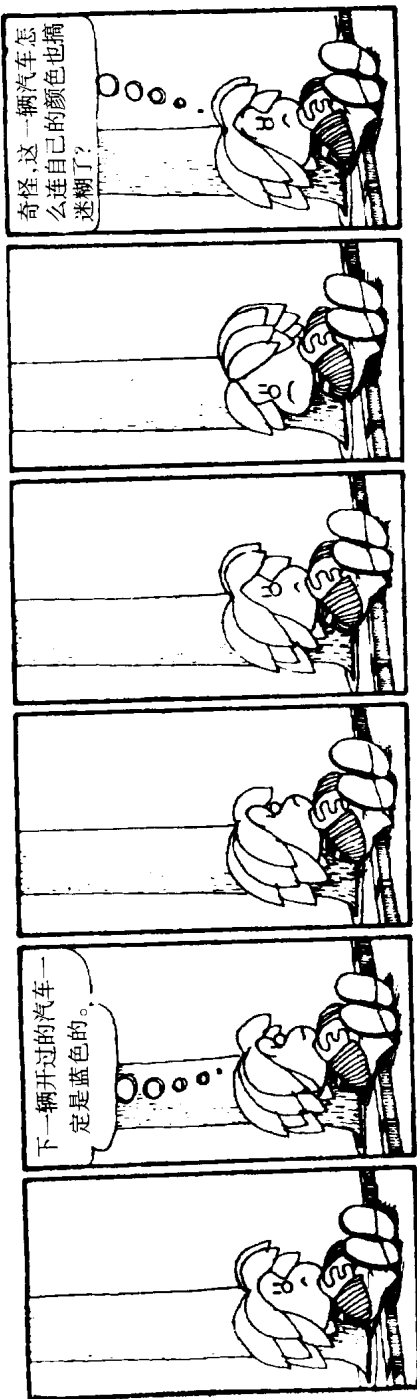


不，小妹妹，  
在装煤气管哪!

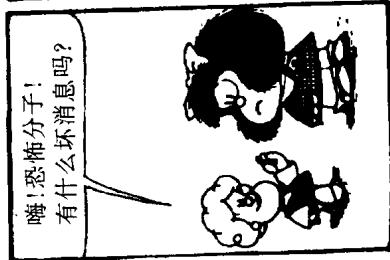
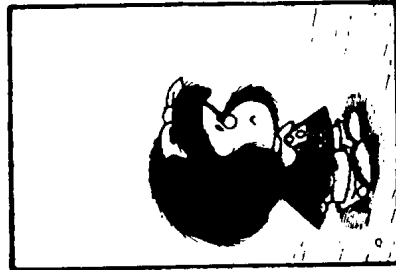
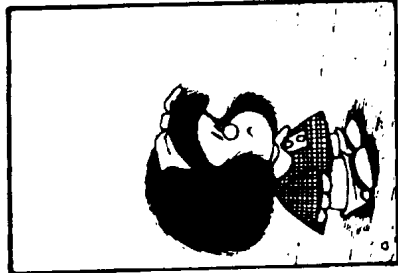


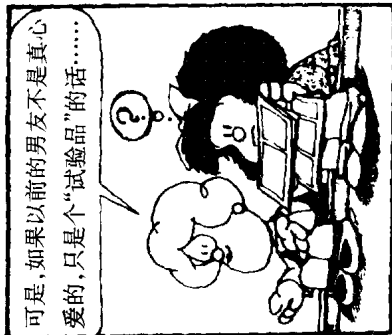
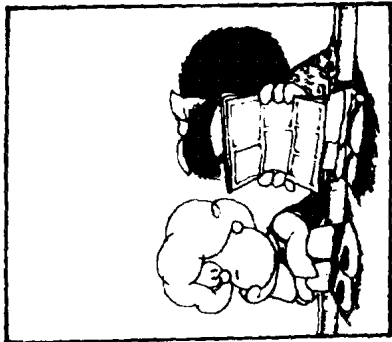
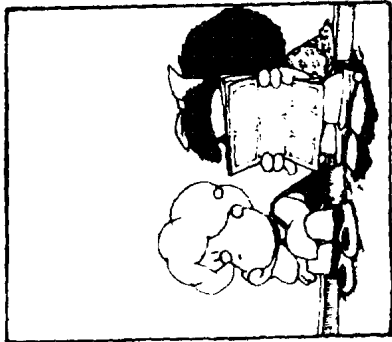
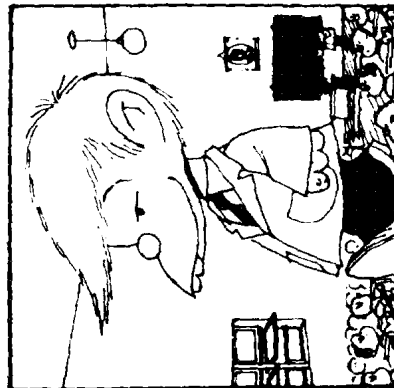
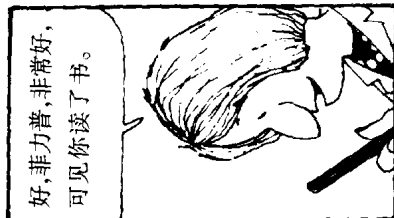
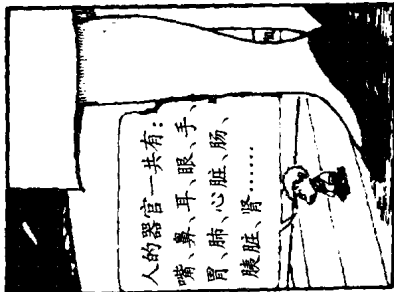
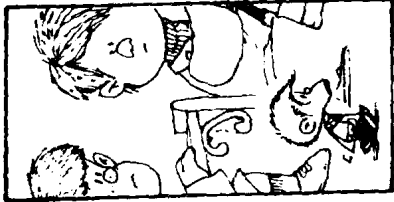
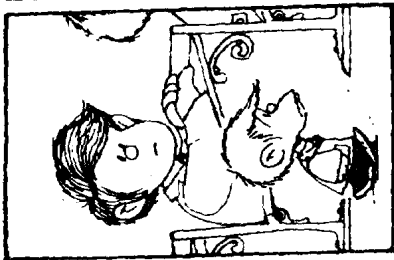
老是这个样子，紧急的事  
情总比重要的事情跑在  
前面!





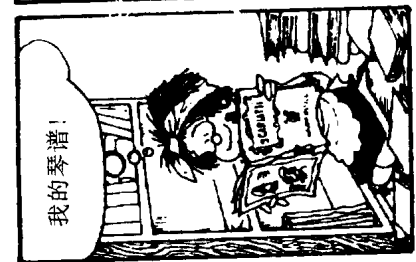




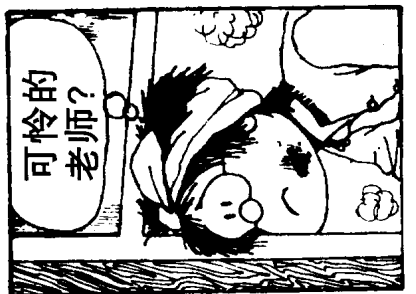




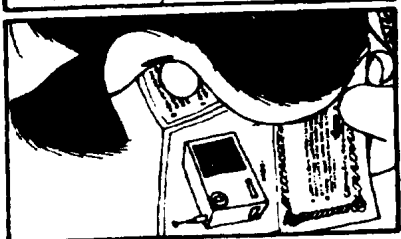
我的琴谱!



我的十三岁!.....可怜的音乐老师以为我将来会成为——一个钢琴家呢!



可怜的老师?



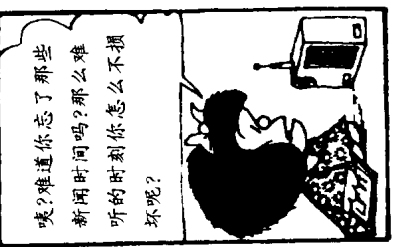
这个收音机可能受到的损害有以下儿种情形——反方向的扭动,用重物敲击,不同的电压插头等等.....此收音机保证用六个月。



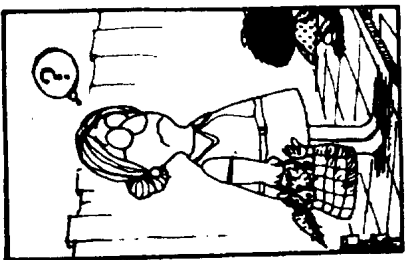
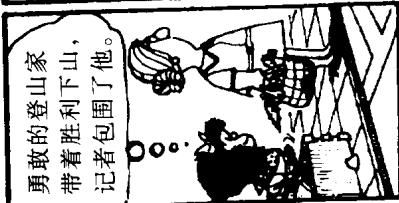
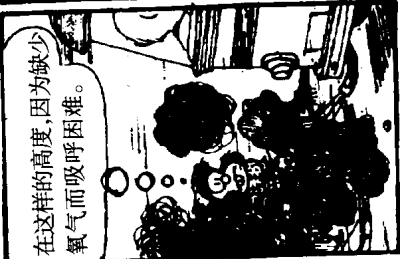
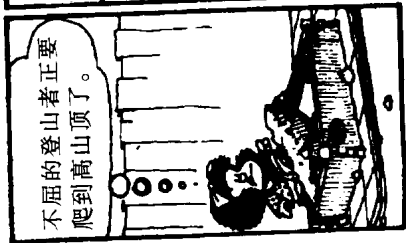
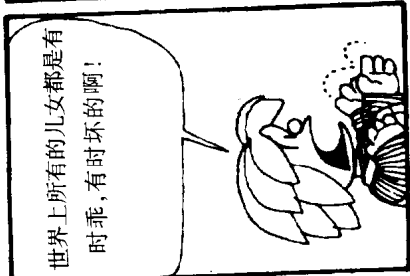
除了以上所说的几点之外,任何人为的损害因素本厂不负责修复。



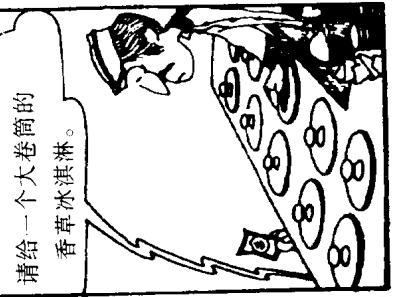
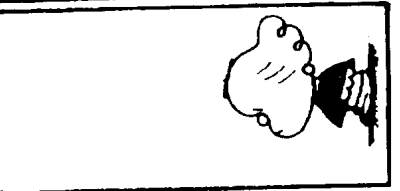
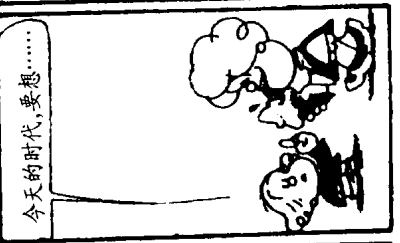
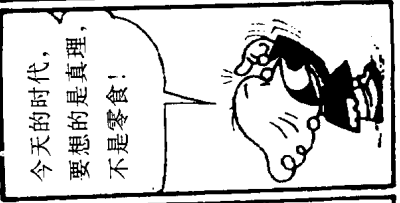
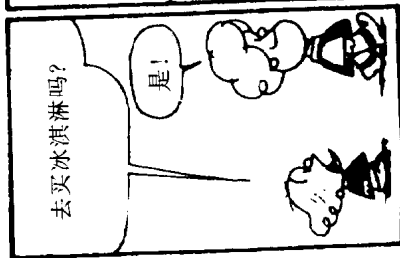
请注意,用完的电池应该马上拿出来换新的,不可久留在机内。

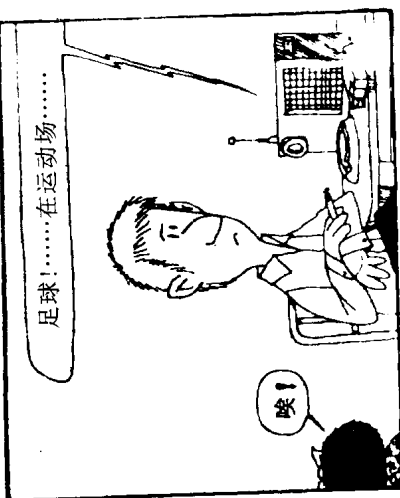
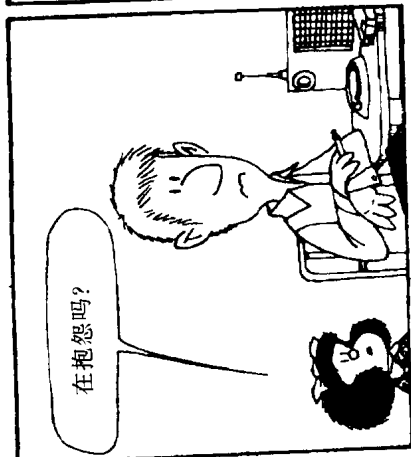
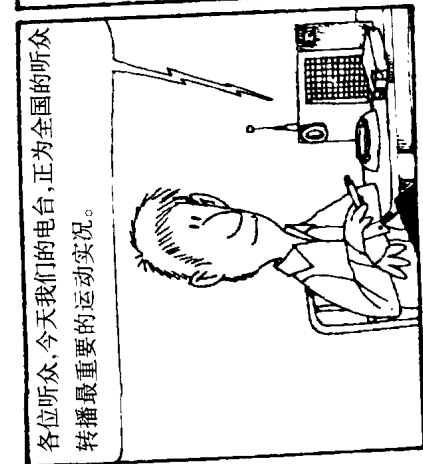


噢?难道你忘了那些新闻时间吗?那么难听的时刻你怎么不损坏呢?

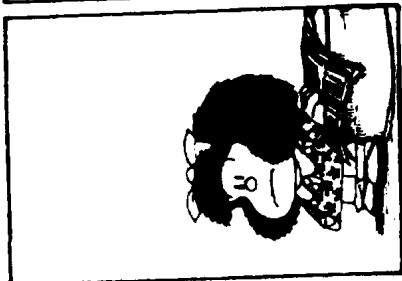


三毛注：玛法达在嘲笑市政府街道的脏乱。





三毛注：一不留神，漏了句重要的话。





三毛注:在说电视广告。

